

ГОРОД В ЛИРИКЕ АБД АЛЬ-ВАХХАБА АЛЬ БАЯТИ**Аль Шувайли Хуссейн Али Кудхир**

преподаватель русского языка, Багдадский университет, Ирак, г. Багдад

City in the lyrics of 'Abdal-Wahhabal-Bayati***Al-Shuwaili Hussein Ali Khudhair****teacher of Russian language, Baghdad University, Iraq, Baghdad*

Аннотация: В данной статье рассматривается проблема перевода лирики иракского поэта Абд аль- Ваххаба аль- Баяти о городе с арабского на русский. Русский читатель пока не имеет возможности познакомиться с стихотворениями Абд аль- Ваххаба аль- Баяти.

Abstract. This article addresses the problem of the translation of the lyrics of the Iraqi poet Abd al-Wahhab al-Bayati of the city from Arabic to Russian. Russian reader does not yet have the possibility to get acquainted with the poems of Abd al-Wahhab al-Bayati.

Ключевые слова: Абд аль- Ваххаба аль- Баяти , перевод; лирика; вольная поэзия.

Keywords: Abd al-Wahhab al-Bayati; transfer; lirika, volnaya poetry.

Как сказал писатель Мадни Салах: "Аль Баяти занимает видное место в области поэзии, поэтому арабы тайно завидуют ему и стараются публично не соперничать с ним" [1, с. 6], поэтому его можно смело назвать одним из пионеров современной арабской поэзии. Аль Баяти родился в 1926 г. Окончил Дар аль-Муяллин (педагогический колледж) в 1950 г. После окончания учёбы преподавал в государственных школах. Также он основал культурный журнал "Аль-Такафа А-Дажиди" ("Новая культура"). Однако из-за его антиправительственной политической деятельности он был уволен с работы, и переехал в Дамаск. В изгнании он посетил много столиц западных и восточных государств, в том числе Россию, Ливан, Сирию, Египет. Поэтому он упомянул их в сборниках стихов, которые издал после военного переворота против колониализма и реакционного правительства Нури Саида. При новом правительстве аль Баяти получил пост культурного атташе в иракском посольстве в Москве. Однако он отказался от этого поста в 1961 г., но сразу в Ирак не стал возвращаться. Он продолжал жить в России и работал преподавателем в Азиатском и Африканском народном институте советской академии наук. Во время власти социалистической партии Баас в Ираке, Аль Баяти вернулся на Родину. В 1980 г. он снова занял пост в качестве культурного атташе во время Саддама Хусейна в посольстве в Мадриде. В 1995 г. Саддам Хуссейн лишил гражданства аль Баяти из-за его участия в Саудовском культурном фестивале. Когда правительство Саддама Хусейна оккупировало Кувейт в 1999 г. Аль Баяти уехал из Испании, и периодически проживал в Иордании и Сирии. В 1999 г. 3 августа аль Баяти умер в Дамаске.

Город играет огромную роль в жизни иракских поэтов, например, ас-Саийаб ненавидит город и считает его источником страданий его и много упоминал город в лирике своей, а у Аль

Баяти ситуация иная из-за обстоятельств поэта, он не оставался на одном месте, путешествуя часто, он говорил «Когда человек остается в одном месте, он, вероятно, умрет. Люди также застаиваются как вода и воздух. Поэтому смерть природы, слов, духа побудила меня продолжать ехать, чтобы столкнуться с новыми солнцами, новыми веснами, новыми горизонтами. Совершенно новый рождающийся мир», [2, с. 140] поэтому город присутствует в большинстве его стихов, то стихотворение его под названием "Город" в этом стихотворении он не определяет названия города - он или западный, или восточный? В этом стихотворении он уподобляет город одежде, вора, виселицам, тюрьмам и так далее.

"Когда оголялся город,

Увидел в глазах его грустных: одежды политиков,

Воры, шахматы,

Увидел в глазах его: поставленные виселицы, тюрьмы,

Кремации, потеря и дым

Я увидел в его глазах человека приклеивающегося

как почтовая марка" [2, с. 281]. (перевод аль Шувайли Хуссейна)

Все города, которые поэт посещал, стали для него частью своей жизни, поэтому эти города в лирике его не отражают влияния чужбины на него, а поэт использует их, чтобы указать на активную тему или вопроса касающегося арабской национальности, поэтому мы находим его рассказ про революцию в Алжире. Он рисует её так, что она родила повстанцев и в конце концов народ Алжира победит Францию.

"Он мечтал с птицей у окна тюрьмы

Он болел как он

Он был скован секретом и молчал

Он Знал, что гибель его участь,

И солнце останется после и в ночи взойдет его

Солнце и Алжир породит повстанцев один за одним" [3, с. 360].

(перевод аль Шувайли Хуссейна)

А Дамаск в лирике его отличается от остальных городов, потому что он - первое изгнание и последний город в жизни его, поэтому он уподобляет его зеленой природе и считает его колыбелью любви:

.....

"Мы встретились, Дамаск!

На твоё зелёное пальто

Снег, птицы, леса и розы

Ты - колыбель любви

Волна, платки и тоска" [3, с. 380].

(перевод аль Шувайли Хуссейна)

Кажется, что любовь аль Баяти к Дамаску постоянна, поэтому он отводит Дамаску центральное место в своём сердце:

.....

"Если я бужу в тебе желание

Человек из льда

Я оставил свои чувства там

В Дамаске."

(перевод аль Шувайли Хуссейна)

Аль Баяти не забывает упомянуть города, которые посетил и написал про них. Так столица Ирана "Тегеран" в стихотворении " человек, который пел" он говорит про него:

"У дверей Тегерана мы видели его песнь солнца в ночи

Клянусь Аллахом на лбу его глубокая рана" [3, с. 408].

(перевод аль Шувайли Хуссейна)

А Багдад постоянно присутствует в памяти его, иногда он уподобляет Багдад солнцу, звездам, детям, заботам, страху:

"Багдад - город звёзд, солнца, детей

Страх и забот

Когда я увижу своё синее небо?" [3, с. 370].

(перевод аль Шувайли Хуссейна)

Иногда аль Баяти изображает Багдад без праздников, бабочек, роз - это сигнал ясный, что он недоволен положением в стране его из-за политики государства.

"Глаза детей плакали и плакали:

Это весна

Она пришла в нашу страну без бабочек, без роз

В моей стране делают вино из слез и крови наших мертвых детей

И распинают солнце на площадях моего города,

Мой город: Багдад без качелей, без праздников"[3, с. 362].

(перевод аль Шувайли Хуссейна)

В другом стихотворении он даёт сравнение между болотом в своей Родине с озером в Европе и он считает болото своей родины красивее, чем озера в ночи Европы, и это объясняется, что поэт никогда не забывает свою Родину на чужбине.

"На востоке мы живём светом,

Слезами и кровями,

На моей родине болото красивее, чем озеро

в ночах Европы." [3, с. 398].

(перевод аль Шувайли Хуссейна).

И кажется, что годы изгнания тоже научили его быть Свободным, поэтому он уподобляет себя птице в изгнании, которая не теряет надежду в жизни:

"Годы изгнания научили птицу,

Когда она умирает оставаться свободной,

И ждёт зари..."[3, с. 398].

(перевод аль Шувайли Хуссейна)

В этом последнем куплете мы видим аль Баяти использует правителя в качестве злого символа против города.

Цыгане попрали мой город

Мой город погиб от досады

Мой город,

..

Луна боится его злого правителя [4, с. 297].

(перевод аль Шувайли Хуссейна)

Итак, город в стихах аль-Баяти отражает социальное и политическое положение тогда, когда то социальное положение представляется в эксплуатации человека человеком, бедности, преступления власти, и страха народа, и это дело приведёт к политическому состоянию, а политическое состояние в стихах аль Баяти воплощается в том, что город является одной из жертв власти, и в стихах аль Баяти тоже проявляется вопрос национальности. Таким образом, Аль Баяти в своей поэзии рассказал нам о том, что такое свобода, о тоске по Родине, о национальном вопросе, о насилии со стороны власти по отношению к своему народу, о том что зло не вечно, и что с восходом солнца рождается борьба и вера ради свободы.

Список литературы:

1. Аднан, Х. Исследование и доказательства в лирике Абд аль-Ваххаба аль Баяти.- с. 6.
2. Абд аль-Ваххаб аль Баяти. диван "глаза мертвых собак" // Дар Аль Ауда Бейрут, 1972. - с. 281.
3. Абд аль- ваххаб аль Баяти. диван "стихи в изгнании" // Дар Аль Ауда Бейрут, 1972. - с. 360, 380, 370,362, 398.
4. Абд аль- ваххаб аль Баяти .диван "слава детям и оливам" // Дар Аль Ауда Бейрут, 1972. - с. 297.

